

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter introduces the nature of the study. It consist of several sections that present the background of the study, research questions, purposes of the study, the significance of the study, the scope of the study, method of the study, the classification of term, and the organization of the paper.

1.1 Background of the Study

Different from novels or short stories, comic books have other components but the texts. According to Michaela (2004), the components of comic books are picture, speech balloons and boxes, onomatopoeia, and non-pictorial icons. Those components are integrated to create the expected effect toward the readers. It is not a comic if there is no picture. The pictures are sometimes hard to understand without the speech in the balloons and boxes. The readers may get the direct and exact feelings by the use of onomatopoeias and non-pictorial icons.

The writer of comic book in general has a literary style and his style is reflected in his writing. This will happen to the translators who translate of the same source text as well. Translators –who have different mind, skill, culture, experiences and so forth- will produce different translation. Thus, two well-known translators as participants in this research are chosen. One of them is a comic translator and the other is a novel translator. The writer choose two translators that come from two different background of translation experience to find out whether there are similarities or differences in the problems they

face while translating the onomatopoeic words in the two selected chapter of “The life and times of Scrooge Mc Duck” comic book, as well as how they solve the problems.

As material for the empirical part of the study, the writer will be using examples of onomatopoeic words from two chapters of “The life and times of Scrooge Mc Duck” comic book entitled “The Sharpie of The Culebra Cut” and “The Coin” that will be translated by the two translators that the writer mention before. The writer choose this comic book because it could be said that Disney’s animated characters were the most well-known in the country, It also seemed that the original English version sold well in the US, where they came from. And the most important is there are a lot of onomatopoeic words.

The writer found it is important to analyze this subject because comics have been part of the society. In comic, there is a lot of figurative language. Onomatopoeia is one of figurative language that can be found in comics. Sean Thomas (2004) said that onomatopoeias are very important in comics since it is used to amplify thought, action and speech in comics. According to Jukka Heiskanen (1990, cited in Maarit Koponen, 2004) the translators have some particular difficulties in translating comic, such as limited space in the speech bubbles, or the iconic nature of the onomatopoeic elements, which more often resemble drawings than writings.

In doing the translation activity, a translator often faces some problems. As reported by Abdeallah (Accessed on June 2, 2008), the problems can be divided into linguistic problem and cultural problem. Linguistic problems include grammatical differences, lexical ambiguity and meaning ambiguity. The cultural problems refer to different situational features.

Based on the explanation above, the writer was interested in conducting a research in relation to translators' procedures in translating onomatopoeic words in the two selected chapter of "The life and times of Scrooge Mc Duck" comic book with all the problems and the solutions.

1.2 Research Questions

This study is conducted to answer the questions related to onomatopoeia in one case of English-Indonesia translation as follows:

1. What kinds of translation procedures did the translators use in translating onomatopoeic words in two selected chapter of "The life and times of Scrooge Mc Duck" comic book based on Newmark theory?
2. What problems did the translator face in the process of translating onomatopoeic words in two selected chapter of "The life and times of Scrooge Mc Duck" comic book?
3. How did the translators solve those problems?

1.3 Purposes of the Study

The study is aimed at finding out:

1. The procedures that the translators used in translating onomatopoeic words in selected chapter of "The life and times of Scrooge Mc Duck" comic book
2. Exploring the problems faced by the translators in the process of translation.
3. Investigating the strategy that the translators used in solving the problems.

1.4 The Significance of the Study

The results of the study are expected to give some positive impact to readers. The study is expected:

1. To give academic input for students of translation, as to which translation procedures might work well for translating onomatopoeic words.
2. To give added-literature of translation course, especially in translating comics.
3. To provide more theories or literatures about aspects especially the difficulties and also the solution in translating onomatopoeia.
4. To provide information about the use onomatopoeia and the function of onomatopoeic words in a narrative, especially in comic book.

1.5 The Scope of the study

The study focuses on the process of translating English onomatopoeic words into Indonesian in two selected chapters of “The life and times of Scrooge Mc Duck” comic book written by Carl Barks, published by Walt Disney in December, 1947. The process of translating focused only on two chapters of the comic entitled “The Sharpie of The Culebra Cut” and “The Coin”. The translation was conducted by two well-known translators. The two chapters were chosen as the subject of the study due to there are a lot of onomatopoeic words that needs an appropriate translation procedure from the translator to rendering them with appropriate equivalencies in TL. The other two things that would be investigated are the problems that were faced by the translators in translating the two chapters and how they solved those problems.

1.6 Method of the Research

This study was conducted by using a qualitative approach, precisely case study. This study is regarded as a case study due to its investigation was only conducted for two well-known Indonesian translators of comic and novel. The data were analyzed by using descriptive method. According to Gay as cited in Halida (2001) descriptive method is a

method of research that involves collecting data, translation test, and interview in this case, in order to test or to answer questions concerning the status of the object of the study. He adds that descriptive method determines and reports the way things are. To obtain some additional information, an interview was conducted to the participants. The interview was conducted with e-mail and on-line chat during the research.

1.7 Classification of Term

To avoid a misunderstanding or misconception of the terms in this research, I make a classification of the term used in the research.

- **Translation:** The process of rendering the meaning of a certain text into another language in the way that the author intended the text.
- **Onomatopoeia:** The use of words whose sound resembles what they describe. The examples are "click," "buzz," or animal noises such as "moo", "quack", or "meow". The word onomatopoeia is a synthesis of the Greek words *ὄνομα* (onoma, = "name") and *ποιέω* (poieō, = "I make" or "I do") thus it essentially means "name creation".
- **Onomatopoeic words:** Words which resemble the sound they refer to; for example words to describe animal sounds generally imitate the sounds themselves.
- **Procedures of translation:** kinds of procedures/ strategies in a translation process. Translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.

1.8 Organization of the Paper

This paper covers five chapters in which the general descriptions of each chapter are elaborated as follows:

- **CHAPTER I: INTRODUCTION**

This section contains introduction which is divided into background, the significance of the study, research question and the purposes of the study, research method, the scope of the study, classification of term, and organization of the paper.

- **CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION**

This section contains literature review, which serves a set of the relevant theories as a basis for investigating the research problem. They are the definition of translation, translation procedures, problems of translation, definition of comic and comic translation, also Onomatopoeia studies.

- **CHAPTER III: RESEARCH METHOD**

This section includes the methodological of the research, which discuss the steps and procedures of the research, the reasons for choosing its procedure and the techniques of data collection and data analysis.

- **CHAPTER IV: DATA ANALYSIS**

This section reports the research findings, including the analysis of the data and also contains the researcher's interpretation of the result of the research.

- **CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION**

This section contains conclusion and suggestions. It illustrates the writer's conclusion about the study and also conveys the suggestions for the next research or those who might get benefit from this paper.

